

Magnus Nilsson, kallad Änka, säljer med sina vänners och släktingars samtycke till Bo Jonsson, drots i Sverige, 2 1/2 attung i Kasteberga (i Ekebyborna socken) i en åker under gården och 1/4 attung i en annan åker, 1/2 attung i "Lundby" i "Øthisbynom" i Ekeby socken i Aska härad, 1 attung i Nederlösa i Normlösa socken, 2 attungar jord i Överstad i Askeby i Klosters (det vill säga Askeby) socken, 2 attungar i Källtorp i gården under Överstad, 3 "mala" vid Överstad, 20 "mala" i ängarna och 9 "mala" i åkern, 1/4 attung i Vistlöt i Örtomta socken samt Vistlöts kvarn, allt i Linköpings stift. För allt detta erhåller utfärdaren 250 mark svenska penningar av så gott mynt att 4 1/2 mark gäller för 1 lödig och överlåter dessa egendomar på Bo Jonsson och hans arvingar okvald och ohindrad av utfärdaren eller dennes arvingar. Om godset med lag eller rätt på något sätt skulle gå Bo Jonsson ur händerna, förbinder sig utfärdaren genom detta brev att ersätta Bo Jonsson med likvärdigt gods inom sex veckor eller att med utlåtande av goda män förbli vid sin överenskommelse angående den förutnämnda jorden. Utfärdaren ger häradshövdingarna (i de härader) där jorden ligger fullmakt att ge Bo Jonsson fasta på jorden enligt landslagen.

Utfärdaren beseglar tillsammans med Finvid Finvidsson, utfärdarens måg Håkan Höge, Harald Bagge och Peter Tomasson.

Orig. på perg. (25,7 x 23,8 cm, uppveck 2,3 cm; 30 rader), Linköpings stifts- och landsbibliotek.

Utfärdaren är sannolikt identisk med den Magnus Nilsson som i maj år 1367 avyttrar jord i Kasteberga (DS nr 7522).

Om Bo Jonssons godsförvärv vid denna tid se allmän kommentar vid brev 1376 3/4 (DS nr 9234).

Om det omdiskuterade ordet fsv. *male*, pl. *mala(r)*, här sannolikt använt i betydelsen 'avmätt jordstycke' eller liknande, se Söderwall, suppl.: *male*; K. G. Ljunggren i Arkiv för nordisk filologi 65 (1951), s. 178 ff. och J. P. Strid, Från Mumsmålen till Duvemåla. Den svenska måla-kolonisationen under medeltiden (2006), s. 19 ff. med där anförd litteratur.

Alla · the mæn thætta · breff sea ælla hōra · helsar · jac Magnus Niclisson nempnder
 Ænkia · ewerdhelika · medh warom · Herra. Kænnis jak opinbarlika medh thæsso mino
 nærwarende opno brefwe swa · fore them · som æpter · kunno komma som them nw æra ·
 mik medh samthykt · oc fulbordhan · minna · vina oc frænda · medh godhom vilia · oc
 beradthno modhe othrængder oc othwingader at hafwa vplatit · erlikom · oc wælbomnom ·
 man Bo Jonsson · drozsta · jnnan Swerike thætta^a · godz som hær · æpter nempnis · swasom j
 Kastabergh först jnnan enom · aker · halff thrithia attung · vnder gardhin, i enom androm
 aker^b en fiærthung attung · j ¹Lundby · j Øthisbynom⁻¹ · een halfwan attung · j Ekby sokn · j
 Askahæradh · j Nædherlōso j Normalōso sokn · een attung · j Askaby j Klosters sokn · j
 Awirstadha twa attunga · jordh · j Kalathorp · j boleno vnder Awirsta twa · attunga jordh ·
 vider Awirsta · thre mala · oc tywgho mala · jnnan ængiomen oc nio mala · jnnan akrenom ·
 oc j Wistalōt een fiærthungs attung · j Øratompta · sokn · oc Vistalōta · qwærn · jnnan
 Lyncōpungs · biskopsdōme liggjande · fore halff · thridhia hundradha mark swenska pæninga
 · sua got mynt · at halff fæmpta mark · gør · ena lōthugha · mark. Huilkit fornempda gotz
 medh · hwsom · jordh · tompptom oc tompstastadhom · thorpom oc thorpastadhom medh aker
 oc ængiom · skoghom · oc fiskewatnom · qwærnom oc qwærnastadhom jnnan gardz oc vtan ·
 nærby oc fiærran medh allom thera godzanna^c tillaghom jnnan wato oc thorro · nempndo ælla
 · onempndo · engo vndan takno som · them · af alder tilhørt hafwer · ælla nw tilhōra · kan ·/
 jak afhænder mik oc minom arfwom · oc hemolar jac them · oc tileynar them · fornempda ·
 Bo Jonsson oc hans arfwom · til ewerdhelika · ægho · sua · at the mugho them · styra · oc
 radha · wænda oc sælia · skipta oc gifwa oc allaledhis skipa æpter thera · eynom · vilia som ·
 them · nytast oc bæzt synis ohindrath oc oqwald · æpter thænna dagh aff mik ælla minom
 arfwom · Jtem kunne thæt swa hænda som · Gudh forbyudhe · at thæssin fornempdo · godz ·
 them samma Bo Jonsson · ællæ hans arfwom · nokraledhis · kunno · af ga · æntigia · medh
 laghom · domom · ælla · ræt · huilkaledhis thæt hælzt timpde · swa · thæt jac ælla mine ·
 arfwa gatom them^d ·/ thæt ey hemolt giort · som Gudh forbyudhe · tha binder jac mik til
 medh minom · arfwom · oc lofwar medh thæsso breff · vider sannind · oc godha tro · them

fornempda Bo Jonsson · ælla hans arfwom · swa got godz jnnan swa godho læghi jgen · gifwa · vplata oc vpantwardha jnnan siex vikor æpter thæt at them thæt · af gangit ware · ællighis jnnan thera minne at blifwa · vm · thæt fornempda gotz · æpter godhra manna · sæghn · oss mællom · a badha · sithor · vtan alla nesæghn · ælla · arghalist. Oc gifuer jac heradzhøfthinganom² · ther som · thætta fornempda · godzit ligger · fulla · maght oc fult wald · them fornempda Bo Jonsson ælla · hans arfwom · thet at fastfara · medh fastom oc fullom^e skælom · æpter landzlaghom · Til huilkens breffs · mere wisso oc stadhfæstelse / jac hafuer betz erlikia · manna · jncighle · Finuidh Finuitzsons · Haquon Høgha · mins mags, Haraldz Bagga oc Pæthar Thomasons fore thætta · breff at hængia til vitnisbyrdh · oc stadhfæstelse thæssa thinga medh mino eghno jncighle. Datum · Nycopie anno Domini Mccclxxsexto · die beati Dionisii martiris et sociorum eius.

På baksidan: Littera Magna^f Niclison dicti Ænkie de bonis Askaherat Asskaby ssokn
æ : ss :

Sigillen bortfallna men sigillremsorna till nr 1 och 2 vidhänger alltjämt. Text på sigillremsorna; nr 1: Dominus Anundus · Jonsson; nr 2: ʒ[...] Karl[...]ʒ.

^aSista bokstaven otydlig. ^bÄndrat från akeer. ^cFörsta bokstaven a svårläst på grund av veck i pergamentet; ordet skall möjligen läsas godzonna. ^dHögra stapeln på bokstaven m dold av veck i pergamentet. ^eBokstaven o efter rättelse. ^fSå för väntad latinsk genitiv Magni; synbarligen ansluter sig ordet här till det svenska böjningsmönstret för svaga maskuliner. ʒ-ʒ Spår av enstaka bokstäver före och efter Karl.

¹⁻¹ Platserna har ej kunnat identifieras; det är även oklart om Øthisbynom bör tolkas som ett namn eller ett appellativ; vid Ortnamnsregistret, Institutet för språk och folkminnen, förs "Lundby" till Ekebyborna socken. Sannolikt är det inte fråga om Ödeby i Motala socken av Aska härad. ²Skrivaren har här följt formuläret med singular böjning (jfr t. ex. DS nr 9328), även om sammanhanget borde ha krävt pluralis ("heradzhøfthingomen"). Möjligen har singularis här använts i distributiv funktion ("varje häradshövding i de härader...").